

# 原語論壇

Aboriginal Language Forum

## 阿美語的「新年快樂」

アミ語の「明けましておめでとう」  
"Happy New Year!"  
in the 'Amis Language

文 | 朱清義 (政大版九年一貫原住民族語教材 / 中部阿美語編寫組主編)

**阿**美族傳統社會的禮俗當中，沒有「新年快樂」這句祝賀詞。由於時代的變遷及文化之間，民族之間相互學習及生活交融，加上語言有約定俗成的特性，語言與語言之間的界線就漸漸模糊。在多元社會的當今，常用的語言成爲主流，而少數及弱勢民族的語言逐漸式微，甚至被遺忘。

阿美語的「新年快樂」說成 **lipahak to nini a falohay a mihcaan**，是可以接受的，藉此就將此句的用法及傳統用法做簡要說明：

「新年」是 **falohay a mihcaan**  
新的 助 年

「新年快樂」是 **lipahak to nini a falohay a mihcaan**.  
快樂 助 這 助 新的 助 年

但這句無祝賀之意，其有「我們今年很快樂」之意。

**nanay lipahak kiso to nini falohay a mihcaan**.  
願 快樂 你 助 這 新的 助 年

本句才是「但願你這個新年很快樂！」，有「祝你新年快樂！」之意。





但是，在阿美族傳統的祝賀詞中，常用的有下列幾種：

- (1) **Salemeden ita.**  
我們努力祈福吧！我們彼此祝福吧！
- (2) **Nanay malemed kiso to nini a mihcaan!**  
願你今年好運！願祖靈今年大大祝福你！
- (3) **Salemeden ta tonini a mihcaan!**  
希望我們今年都蒙福！
- (4) **Salemeden ko'orip! Aka ho ka adada!**  
願身體蒙祝福！千萬不要生病！
- (5) **Makawas kita anini.**  
我們今天運氣好！
- (6) **Malemed kita anini.**  
我們今天蒙祝福！

## 阿美語的 「新年快樂」



**malemed** 和 **makawas** 的意思大致相同，有「幸運或運氣好」之意。由於原住民阿美族早期是 **sikawasay** 的文化，人與大自然是合一的，人的福份是藉由 **sikawasay** 祈求，得祖靈允許而得著，人人也可以藉由占卜 (**mifetik**) 或與祖靈交談祈求 (**mitolon**) 才能得著。**kawas** 是「鬼神」之意；**lemed** 是「夢」或「命運」之意，人的命運操之在自己的手裡。當 **sikawasay** 為你占卜祈求的當下，無法得著祖靈立即的回應時，她通常會說：「我們託夢看看吧！」藉由自己努力的祈求，必然有好的「夢」或好的「命運」。

阿美族多信奉天主教或基督教，現在有一種習慣是教友或信徒見面時常用的祝福語或鼓勵用語，例如：

- Kararid a mitolon!** 多禱告！  
**Nanay mapalemed no wama a Kawas kiso!** 願神祝福你！  
 最後，在新的一年里，讓我們互相勉勵，  
**Sa'icelen ita!** 我們加油！  
**Sa'icelen ita to nini a mihcaan!** 我們今年加油！  
**Sa'icelen! Sa'icelen! Sa'icelen!** 加油！加油！加油！